

## Datos básicos de la asignatura

---

<b>Titulación:</b>	Grado en Estudios Franceses
<b>Año plan de estudio:</b>	2009
<b>Curso implantación:</b>	2009-10
<b>Centro responsable:</b>	Facultad de Filología
<b>Nombre asignatura:</b>	Prácticas de Traducción francés-español: Textos Literarios
<b>Código asignatura:</b>	1820038
<b>Tipología:</b>	OPTATIVA
<b>Curso:</b>	3
<b>Periodo impartición:</b>	Segundo cuatrimestre
<b>Créditos ECTS:</b>	6
<b>Horas totales:</b>	150
<b>Área/s:</b>	Filología Francesa
<b>Departamento/s:</b>	Filología Francesa

## Coordinador de la asignatura

---

PUERTA MORENO, ELENA

## Profesorado (puede sufrir modificaciones a lo largo del curso por necesidades organizativas del Departamento)

---

### Profesorado de grupo principal

PUERTA MORENO, ELENA

## Objetivos y competencias

---

### OBJETIVOS:

Iniciación al conocimiento y a la práctica de las estrategias traductivas en el ámbito de la traducción literaria de textos franceses.

### COMPETENCIAS:

Competencias específicas:

- E 13. Comunicarse eficazmente, de forma correcta y fluida en lengua francesa.
- E 14. Producir adecuadamente textos en lengua francesa.
- E 15. Localizar, utilizar, procesar y valorar información bibliográfica.
- E 16. Utilizar adecuadamente recursos y herramientas tecnológicas.
- E 17. Conocer, comprender y aplicar las técnicas para la elaboración y presentación de un trabajo científico.
- E 38. Poseer un elevado dominio instrumental del francés y del español, disociando cada lengua y conociendo los rasgos distintivos que caracterizan cada sistema lingüístico y su actualización discursiva, en unas perspectivas teóricas y prácticas.
- E 39. Conocer las grandes corrientes traductológicas desde los puntos de vista diacrónico y sincrónico.
- E 40. Conocer las características del proceso traductor y sus implicaciones metodológicas para el ejercicio de la traducción de cualquier tipo de texto.
- E 41. Interpretar adecuadamente textos en lengua francesa y española para plasmar sus contenidos en la lengua de llegada sin omisiones ni añadiduras, teniendo en cuenta todos los parámetros contextuales.
- E 42. Plasmar los contenidos del texto de origen por escrito de forma clara, cohesiva e idiomática en lengua francesa y española, respetando la tonalidad, la carga estilística y el (los) registro(s).
- E 43. Analizar, criticar y evaluar traducciones, tanto propias como ajenas, de manera razonada.

Competencias genéricas:

Esta asignatura entrena, de forma moderada, todas las competencias genéricas del Grado.

## Contenidos o bloques temáticos

---

1. Traducción de textos narrativos.
2. Traducción de textos dramáticos.
3. Traducción de textos poéticos.
4. Traducción de textos ensayísticos

## Relación detallada y ordenación temporal de los contenidos

---

Introducción:

- Aspectos generales de la traducción literaria.
- Traducción y géneros literarios.
- Técnicas para la traducción.

Bloque 1. Traducción de textos dramáticos.

Bloque 2. Traducción de textos poéticos.

Bloque 3. Traducción de textos narrativos.

Bloque 4. Traducción de textos ensayísticos.

Bloque 5. Traducción de bande dessinée.

[La profesora podrá cambiar, si lo considera pertinente, el orden de impartición de dichos contenidos]

## Actividades formativas y horas lectivas

---

Actividad	Horas
B Clases Teórico/ Prácticas	10
C Clases Prácticas en aula	50

## Idioma de impartición del grupo

---

FRANCÉS

## Sistemas y criterios de evaluación y calificación

---

Realización de actividades, de carácter presencial y no presencial, relacionadas con el desarrollo de las competencias previstas.

Evaluación continua.

Exámenes, parciales o finales.

Los porcentajes de cada prueba se expondrán en el Proyecto Docente de la asignatura.

## Metodología de enseñanza-aprendizaje

---

Prácticas de traducción

Prácticas en clase: Análisis y corrección conjunta, en el aula, y con presencia del profesor, de los textos traducidos por el estudiante.

Preparación de exámenes

Preparación de las pruebas escritas al final de cuatrimestre.

AAD sin presencia del profesor

Preparación de los trabajos y tareas propuestos por el profesor.

Clases teórico-prácticas

Presentación por parte del profesor de los textos: autor, género, época y problemas que plantea su traducción.

## Horarios del grupo del proyecto docente

---

<http://filologia.us.es/horarios-de-clase/>

## Calendario de exámenes

---

<http://filologia.us.es/calendario-de-examenes/>

## Tribunales específicos de evaluación y apelación

---

Presidente: ADELAIDA HERMOSO MELLADO-DAMAS

Vocal: ALEXIA ZILLIOX

Secretario: FRANCISCO JAVIER REALES PEREZ

Suplente 1: MANUEL BRUÑA CUEVAS

Suplente 2: MARC VIEMON

Suplente 3: CHRISTOPHER SCHMIDT

## Sistemas y criterios de evaluación y calificación del grupo

---

### Sistemas de evaluación

Realización de actividades, de carácter presencial y no presencial, relacionadas con el desarrollo de las competencias previstas.

Evaluación continua.

Exámenes, parciales o finales.

Los porcentajes de cada prueba se expondrán en el Proyecto Docente de la asignatura.

### Criterio de calificación

Podrá optarse por uno de los dos sistemas de evaluación siguientes (que son excluyentes entre sí, pues la concurrencia al examen final deshabilita la opción A):

#### A - MODALIDAD DE EVALUACIÓN CONTINUA:

La inscripción a esta modalidad se realizará durante las primeras semanas de clase y requerirá del cumplimiento de dos entregas:

- Un portfolio a partir de las traducciones realizadas en clase. Estas entregas supondrán un 40% de la nota final de la asignatura y se realizarán en las fechas acordadas según el cronograma elaborado por la profesora. Las entregas serán grupales y los grupos de trabajo serán definidos previamente en clase. La nota de dicho trabajo será individual.

-Un trabajo escrito cuya estructura y contenido serán establecidos en clase y que supondrá el 60% de la nota final de la asignatura. Puesto que la modalidad de evaluación es excluyente, la entrega de dicho trabajo coincidirá con la fecha oficial de examen final establecida por la Secretaría de la Facultad en el calendario oficial de exámenes.

Otras consideraciones en relación a la modalidad de evaluación continua:

- La participación en esta modalidad requiere de un compromiso real con el grupo de trabajo, así como de un seguimiento que se realizará a través de tutorías individuales y de tutorías grupales.
- La profesora se reserva el derecho, si dicho compromiso no existiese o si las entregas no fueran respetadas en tiempo y forma, a excluir, previo aviso, del sistema de modalidad continua.
- En el caso de no superar la asignatura en la primera convocatoria (junio), el alumnado que haya decidido optar por la modalidad de evaluación continua, podrá presentar el trabajo con las correcciones pertinentes en la segunda convocatoria (julio), guardándose para ello las calificaciones parciales obtenidas por la entrega del portfolio. En ningún caso se guardarán dichas notas para la tercera convocatoria.
- Cualquier información relativa a la evaluación que se exponga en el aula o se publique en la plataforma virtual se considerará de obligado conocimiento.

#### B - MODALIDAD DE EXAMEN FINAL:

Realización de una única prueba escrita en la fecha oficial establecida por la Secretaría de la Facultad en el calendario oficial de exámenes. Únicamente se ofrecerá fecha alternativa a quienes, dándose alguno de los supuestos recogidos en el artículo 17 de la **NORMATIVA REGULADORA DE LA EVALUACIÓN Y CALIFICACIÓN DE LAS ASIGNATURAS** de la Universidad de Sevilla, tramiten la petición en tiempo y forma a través de Secretaría.

Otras consideraciones en relación a la modalidad de examen final:

- El examen final consistirá en la traducción de un texto perteneciente a alguno de los géneros trabajados en clase. Para la realización de dicha traducción, se autoriza el uso de diccionarios, gramáticas, apuntes y, en general, todo tipo de herramientas en soporte papel. No se autorizará

ningún recurso electrónico (páginas web, traductores, diccionario en línea...).

- Cualquier información relativa a la evaluación que se exponga en el aula o se publique en la plataforma virtual se considerará de obligado conocimiento.
- Puesto que el examen supone un 100% de la nota final, en el caso de no obtener un 5/10, el estudiante deberá presentarse a la segunda convocatoria (julio) con la totalidad de la asignatura.

#### OTRAS CONSIDERACIONES GENERALES:

- Para la concesión de Matrículas de Honor, es necesario que el alumno alcance el Sobresaliente y se tendrá en cuenta para su concesión, independientemente de la nota numérica obtenida, la participación activa en clase y la entrega voluntaria de tareas a lo largo del cuatrimestre.
- En aplicación del acuerdo adoptado en Consejo de Departamento el 14 de julio de 2016, la nota obtenida podrá reducirse en un 25%, como máximo, si el grado de competencia lingüística fuese inferior al mínimo exigible en 3º del Grado de Estudios Franceses.
- La profesora se reserva el derecho a utilizar todos los medios para evitar actos fraudulentos en la celebración de las pruebas, incluido el programa informático antiplagio "Turnitin".
- La profesora se reserva el derecho, en caso de respuestas dudosamente similares o donde exista la sospecha de empleo de traductores automáticos, guías pedagógicas y demás recursos virtuales, a convocar a los estudiantes en tutoría extraordinaria para la realización de una prueba oral en la que se expongan los contenidos del trabajo o del examen objeto de duda.

## Bibliografía recomendada

---

### **Bibliografía General**

Théories et pratiques de la traduction littéraire

Autores: Inès Oseki-Dépré

Edición: 1<sup>ème</sup> tir., réimp.

Publicación: Paris : Armand Colin, 2006

ISBN:

Teoría de la traducción literaria

Autores: Esteban Torre

Edición:

Publicación: Madrid : Síntesis, 2009

ISBN:

Guía de la traducción literaria (Francés/Castellano)

Autores: Juan Ibeas ; Lydia Vázquez

Edición:

Publicación: Bilbao : Universidad del País Vasco, Servicio Editorial = Euskal Herriko Autores:

ISBN:

### **Bibliografía Específica**

Entraînement au thème et à la version

Autores: Elvire Díaz

Edición: 2004

Publicación: Paris : Ellipses

ISBN: 978-84-8086-715-3

Initiation à la version et au thème espagnols

Autores: Monica Dorange

Edición: 2008

Publicación: Paris : Hachette

ISBN: 978-84-8086-715-3

Traducción y comentario lingüístico de textos literarios Español Francés

Autores: Arlette Véglia ; Carolina Foullioux

Edición: 1990

Publicación: Madrid : Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid

ISBN: 84-7477-415-2

Théories et pratiques de la traduction littéraire

Autores: Inês Oseki-Dépré

Edición: 2006

Publicación: Paris : Armand Colin

ISBN: 2-200-01568-2

La liberté en traduction

Autores: Marianne Lederer ; Fortunato Israël (dirs.)

Edición: 1991

Publicación: Paris : Didier Érudition

ISBN: 2-86460-175-3

Prácticas de traducción español-francés con anotaciones y ejercicios léxico-gramaticales

Autores: Juan Miguel Borda Lapébie

Edición: 2004

Publicación: Granada : Editorial Comares

ISBN: 84-8444-790-1

Estudios de traducción. Francés-español





UNIVERSIDAD  
D SEVILLA

## PROYECTO DOCENTE

**Prácticas de Traducción francés-español: Textos Literarios**

**GRUPO UNICO (1)**

**CURSO 2023-24**

Autores: Alicia Yllera ; María Rosario Ozaeta

Edición: 2002

Publicación: Madrid : UNED ediciones

ISBN: 84-362-4628-4

### **Información Adicional**

En clase se proporcionarán otras referencias bibliográficas específicas relacionadas con los distintos contenidos del programa.